

Az otthonok otthonná nőnek

*A ház még semmi.
A szoba se több.
Az otthon másban rejlik.*

*Az otthonok apránként alakulnak
otthonokká.
Ha a gyümölcsöskert útilapui,
vagy a kövezett, kemény udvar
megtaposott, megtört fűszálai
az ember szívéig nőnek,
ha a szív szivárogtat gyökeret
a pázsiton, a kővön és a betonon át,
ha a szív a talajnedvekig
legyökerezik,
akkor vagy otthon.*

*Az otthonok apránként alakulnak
otthonokká.
Őszi estéken repülő leveleken át.
Szendergő tájak fölött
szálló felhőkön át.
Napról-napra, évről-évre.
A maradandóságon át.
Pillantásokon,
érintéseken át.
Az útra kísérő integetésén át,
reggelről-reggelre.
Az ablakot megkocogtató ágkézen át,
mely csontos és csupasz, havas és zúzmarás,
bimbós, virágos és leveles,
és ősszel almákat tart tenyerén.*

*A házak is gyökeret vernek
és kihajtanak a szobák.
A házak is virágbaborulnak.
És a házak is elszórják magvaikat,
ha otthonná
nőttek.*

* * *

*Roppant kötömb
súlyos talpa alól hajt ki
a bátor rezgőfű.*

* * *

*Szalma és pelyva
csépléskor hegynyire nő.
Kis domb csak a mag.*

* * *

*Csak a lehetőségre vár,
hogy fölemelkedjen és szálljon,
akár a gyermekláncfű.*

* * *

*Füstifecske!
Csicsérgés, cikázás, röpködés,
fiókák és az otthon.*

Komlóinda

*Köröttem kongó álmok,
bennem nyár van, zümmögő.
Bolond komlóinda
udvarunkban egyre nő.*

*Bolond komlóinda,
fölöttünk folyondárja.
Kezed, szád láncol, vagyunk
örökre összezárva.*

*O, szereleminda,
belül feltüremkedő.
Istenigazából legyek
hű feleség, szerető.*

*Fonjon gyöngéden körbe
szerelem-inda mámor.
Babonázzon szép szemed,
de istenigazából.*

*Szemed fényénél járjam
az utamat végig.
Inda-láncon viseljem
az Isten erejét is.*

KISS DÉNES fordításai

Ellen Niit tallinni munkáscsaládban született 1928-ban. A középiskolát Tallinnban végezte, a tartul egyetemen észt nyelvet és irodalmat tanult. Verseivel már középiskolás korában feltűnt. Első gyűjteményes kötete 1960-ban jelent meg. A szerelem és a természet nyújtotta élményeket tartalmazó versei a legszebbek. Számos költeményét megzenésítették. Nálunk elsősorban mint Petőfi észt fordítója ismert. József Atilát és Adyt is fordította.

Ellen Niit verseit nálunk kiváló költők fordították, különösen színes, ötletes és megkapóan költői gyermekversei jelentek meg nagy számban magyarul.

